

et qu'il se trouvait dans le palais du nâga. Le roi donna aussitôt cet ordre à ses ministres :

« Faites venir tout ce qu'il y a dans mon royaume de gens connaissant les formules magiques. » Alors tous les magiciens, ayant été avisés, se rendirent auprès du roi ; celui-ci leur dit : « Rendez-vous dans le palais de ce nâga et obligez par des formules magiques le nâga à vous amener (le fils du pêcheur). » Après avoir reçu ces instructions, ils partirent.

Dans un autre lieu désert, il y avait un yakṣa nommé *Pin-k'ia-lo* (Piṅgala) qui se nourrissait constamment de poisson et de chair (1) ; dans l'endroit où demeurait ce yakṣa, les arbres eux-mêmes se desséchaient ; à plus forte raison, comment un homme aurait-il pu y conserver la vie ?

Le roi-nâga, soumis aux formules magiques de tous ces magiciens, se trouva contraint de telle sorte qu'il ne put plus sauver (le fils de pêcheur). Alors, grâce à la force physique dont il était doué, il prit le fils de pêcheur (2)..., l'emporta dans l'endroit désert où demeurait le yakṣa et le déposa là. Le roi-nâga dit aux magiciens : « Ce que vous avez fait n'est pas une bonne action ; ce fils de pêcheur sera tué par le yakṣa ; mais nous aussi nous en éprouverons du dommage. » Les magiciens lui demandèrent : « A quel moyen avez-vous eu recours ? » Le roi-nâga répondit : « Vous avez commis une action funeste ; vous m'avez tourmenté de telle sorte que, contraint, j'ai pris le fils du pêcheur et je l'ai déposé dans un lieu désert pour qu'il soit tué par ce yakṣa ; mais cela ne vous sera pas profitable. »

(1) C'est-à-dire qu'il dévorait des êtres vivants.

(2) Je ne parviens pas à comprendre ce que signifient les mots : 及諸呪師等裹爲一服. Ils sembleraient donner à entendre que le nâga fit un paquet dans lequel il mit le fils de pêcheur et les magiciens pour les porter tous ensemble à l'endroit où était le yakṣa. Mais la suite du récit prouve que seul le fils de pêcheur fut déposé par le nâga dans le voisinage du yakṣa.